

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VII

No. 15 - 1 June 1954

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander

British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A.M.G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.

(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor, room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS: only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone: 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs, Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 51

APPROVAL TO AGREEMENT PERMITTING OCCUPATION OF COMMON LANDS („USO CIVICO“ LANDS)

WHEREAS it is considered advisable to approve the Ordinance dated 16 February 1954, of the „Commissario per la liquidazione degli usi civici“ of Trieste, issued in conformity with articles 9, 10 and 24 of the Law of 16 June 1927, No. 1766, concerning the reorganization of Common Lands („usi civici“), and with the relative Regulations 26 February 1928, No. 332, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Approval is hereby given to the Ordinance made on 16th February 1954 by the „Commissario per la liquidazione degli usi civici“ at Trieste which consented to the agreement under which 52 firms occupied common lands on the Demesne of the Fraction of Ceroglie dell' Ermada in the Commune of Duino - Aurisina to the total extent of 100.43,10 hectares (one hundred hectares, fortythree ares, ten centiares), for the annual total emphyteusis fee of 2.614 Lire (two thousand six hundred and fourteen Lire) at the respective rates shown in the schedule attached to the Ordinance, payable to the Fraction.

ARTICLE II

The capital which may be derived from any redemption of the fee referred to in Article I hereof shall be invested in Public Debt securities under the name of the Fraction of Ceroglie dell' Ermada with a condition in favour of the Office of Agriculture and Fisheries, Allied Military Government, that it be applied to permanent works of general utility for the population.

ARTICLE III

The Office of Agriculture and Fisheries is hereby entrusted with the execution of this Order.

ARTICLE IV

The Ordinance mentioned in Article I hereof shall be Annex A to this Order and shall be deposited at the Directorate of Legal Affairs, Allied Military Government, where it may be freely inspected by any person concerned.

ARTICLE V

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 18th day of May 1954.

FREDERICK C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/38

Order No. 52

PROVISIONS CONCERNING THE DENATURATION OF MINERAL OILS

WHEREAS it is deemed advisable to issue provisions concerning the denaturation of mineral oils in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British United-States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Kerosene, gas oil and residues from the processing of mineral oils destined for the operation of agricultural motors as well as kerosene and gas oil destined respectively for use on fishing boat lamps for the catching of fish, or for use as ship's provisions, may benefit by the fiscal privileges provided for by existing legislation provided they are combined with 20 grams of butylic mercaptan for each quintal of product.

Colouring in accordance with existing law provisions, to be performed simultaneously with the addition of butylic mercaptan, shall further be compulsory for kerosene and gas oil used for agricultural purposes and for kerosene used for fishing, which enjoy fiscal relief.

The colouring established by existing provisions in respect of kerosene enjoying fiscal relief and used in agricultural motors shall be applicable also to residues from the processing of mineral oils, extracted under exemption from duty, for the operation of agricultural motors, and for gas oil enjoying fiscal relief and destined for use by motor-boats.

ARTICLE II

Butylic mercaptan and colouring substances shall be supplied by importing firms and mineral oil refineries. Before use they shall be submitted to the Chemical Laboratory of the Customs and Indirect Taxes for analysis.

Butylic mercaptan and colouring substances shall be held in appropriate warehouses, from which removal shall be allowed only at the time of use, under the supervision of officials who must attend the process of mixing.

ARTICLE III

If imported products are involved, the combination of butylic mercaptan and of the colouring substance with the petroleum products referred to in Article I hereof shall be carried out within Customs premises, subject to observance of the provisions of D. I. 16 June 1937, Article 4.

In the case of inland products, the above mentioned operation shall be performed in bonded warehouses of the mineral oil refineries with the assistance of two Excise officials or of one official and one officer or non-commissioned officer of the Corps of Finance Guards. The operations performed shall result from an appropriate record to be drawn up in duplicate and to contain particulars concerning the quantity and the quality of petroleum products, the quantity and the quality of the substances added and, for the latter, details of the relative analysis certificates.

A copy of the record shall be kept by the Finance office, whereas the other copy shall be handed over to the operator of the warehouse in order to be attached to the warehouse stock-book.

ARTICLE IV

Insofar as not otherwise provided for by this Order, the provisions of D. I. 16 June 1937 concerning the operation of depots and sub-depots of fuels enjoying fiscal relief and destined for agricultural use as well as the allocation, circulation and supervision of the delivery and use of the said fuels shall remain in force. Said provisions shall also be applicable to similar petroleum products enjoying fiscal relief and obtained in refineries as well as to residues from the processing of mineral oils which enjoy fiscal relief and are destined for agricultural uses.

No amendment is made so far as concerns the following :

- a) the provisions of Order No. 237 dated 16 December 1950, relating to the movement and use of kerosene destined for lamps used on fishing boats for the catching of fish ;
- b) the provisions of D. I. 23 October 1940 as amended, governing the movement and loading of gasoil destined for use as ship's provision on fishing motor-boats.

ARTICLE V

Licenses for the operation of sub-depots of coloured fuels for agricultural purposes may be issued by the Chief of the Excise Technical Office who shall have the powers conferred on the „Direttore Superiore delle Dogane“ by Article 5 and 6 of D. I. 16 June 1937.

Notices of forwarding of agricultural fuels from depots to sub-depots, as referred to in Article 7 of the aforesaid Decree, shall be sent without delay by the depots to the sub-depots concerned and to the Excise Technical Office, to which also the copies of stock-books referred to in Article 13 of the said Decree shall be transmitted.

The Chief of the Excise Technical Office shall consequently arrange for the carrying out by his staff of the ordinary and extra-ordinary controls referred to in Article 14 and 15 of the above mentioned Decree.

ARTICLE VI

The petroleum products enjoying fiscal relief as specified in this Order and existing on the effective date of the same in refineries, depots and sub-depots, which do not meet the requirements of Article I hereof may be delivered for consumption up to the exhaustion of the relative stocks and in any event up to and not later than 28 February 1954.

For this purpose the Excise Technical Office or the Customs Office, each for the establishments subjected to its supervision, shall ascertain by drafting appropriate records the quantities of such products and shall order that they be delivered for consumption prior to the delivery of the products combined in accordance with the provisions of Article I hereof.

If on 28 February 1954 any residual stocks not conforming with the new provisions are still held, arrangements shall be made in order that they be brought in accordance with the provisions of Article I hereof.

ARTICLE VII

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 24th day of May 1954.

FREDERICK C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/1

Administrative Order No. 28

APPOINTMENT OF SUBSTITUTE MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE GRANTING OF WAGES SUPPLEMENTATION TO WORKERS IN INDUSTRY

WHEREAS it is considered necessary to appoint a substitute member of the Commission for the granting of wages supplementation to workers in industry, appointed by Administrative Order No. 12, dated 23 February 1951,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

1. — Dr. Paolo Susmel shall hereby cease to be a substitute member of the Commission for the granting of wages supplementation to workers in industry, provided for by Article VIII, Section 1, of Order No. 67, dated 28 November 1947, and appointed by Administrative Order No. 12, dated 23 February 1951.

2. — Dr. Silvano Solari is hereby appointed to the aforesaid Commission as substitute member for Dr. Ernesto Sanchini, president of the said Commission.

3. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 24th day of May 1954.

FREDERICK C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/54/21

Administrative Order No. 29

APPOINTMENT OF A NEW ALLIED MILITARY GOVERNMENT COMPTROLLER

Whereas Colonel John J. MADIGAN, F. C., U. S. Army, appointed Allied Military Government Comptroller by Administrative Order No. 48 dated 13 September 1952, has received orders assigning him to duty elsewhere,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General Zone Commander,

ORDER:

1. — Effective 26 May 1954 Major Paul G. LAIRD, G. S., U. S. Army, is appointed Allied Military Government Comptroller vice Colonel John J. Madigan F. C., U. S. Army, relieved.

2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 26 day of May 1954.

FREDERICK C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. LD/B/54/36

Notice No. 30

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY CONCERNS PUBLISHING AND PRINTING DAILY PAPERS AND PERIODICALS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by concerns publishing and printing daily papers and periodicals, not members of category associations or not subject to collective agreements, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso No. 39 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 giugno 1953, si intende prorogata sino al 31 marzo 1955.

Sarà considerata legittima una revisione in data anteriore alla predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente i lavoratori disciplinati dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 29 aprile 1954:

Il Presidente: F.to Walter Levitus

I Componenti: F.to Bruno Mari, Giovanni Poli, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: F.to Ruggero Tironi, Egidio Furlan

Ratificato 6 maggio 1954: F.to W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Ref.: LD/C/54/24

Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 31

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY ARTISAN-VULCANIZERS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board, constituted pursuant to Order No. 63, dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by artisan-vulcanizers not members of category associations or not subject to collective agreements, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 41 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 giugno 1953, si intende prorogata sino al 31 marzo 1955.

Sarà considerata legittima una revisione in data anteriore a quella predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente i lavoratori disciplinati dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 28 aprile 1954:

Il Presidente: F.to Walter Levitus

I Componenti: F.to Bruno Perentin, Nicola Dentis, Renato Corsi, Ferruccio Gratton

I Consulenti tecnici: F.to Nicolò Pase, Ruggero Tironi

Ratificato 6 maggio 1954: F.to W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/25

Notice No. 32

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY DAY-SERVICE-HOTELS (ALBERGHI DIURNI)

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by day-service-hotels (Alberghi Diurni) not members of category associations or not subject to collective agreements, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 42 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 giugno 1953, si intende prorogata sino al 31 marzo 1955, con la modificazione indicata nell'articolo seguente.

ARTICOLO 2

A partire dall'1 maggio 1954 la tabella dell'indennità di contingenza prevista all'art. 1 del lodo pubblicato con l'avviso n. 42 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 giugno 1953, si intende sostituita dalla seguente:

	Uomini	Donne
Personale impiegatizio:		
Cassiera	L. —	L. 17.043 mens.
Personale non impiegatizio:		
Massaggiatori e callisti diplomati	„ 4.611 sett.	„ 3.984 sett.
Massaggiatori e callisti non diplomati	„ 4.521 „	„ 3.909 „
Fuochisti	„ 4.521 „	„ —
Lavandaie, asciugatrici, stratrici e guardarobiere	„ —	„ 3.870 „
Bagnini	„ 4.428 „	„ 3.831 „
Donne di pulizia	„ —	„ 3.831 „

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, in data anteriore a quella prevista all'art. 1, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente analoga categoria di lavoratori.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 30 aprile 1954:

Il Presidente: F.to Walter Levitus

I Componenti: F.to Emilio Gombani, Mario Davanzo, Renato Corsi, Ferruccio Gratton

I Consulenti tecnici: F.to Nicolò Pase, Egidio Furlan.

Ratificato 6 maggio 1954: F.to W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Ref.: LD/C/54/26

Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 33

MINIMUM WAGES FOR THE PERSONNEL EMPLOYED BY ENTERPRISES RUNNING ITINERANT SHOWS NOT MEMBERS OF CATEGORY ASSOCIATIONS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued, in respect of personnel employed by enterprises running itinerant shows (entertainment parks, circuses, etc.) not members of category associations, or not subject to collective agreements, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 44 sulla Gazzetta Ufficiale di data 1° agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 marzo 1955.

Sarà considerata legittima una revisione di data anteriore alla predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente in genere i lavoratori disciplinati dai contratti del settore industriale.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 27 aprile 1954:

Il Presidente: F.to Walter Levitus

I Componenti: F.to Bruno Mari, Claudio Benussi, Guido Borzaghini, Renato Corsi

I Consulenti tecnici: F.to Egidio Furlan, Giovanni D'Elia

Ratificato 6 maggio 1954: F.to W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Ref.: LD/C/54/27

Acting Chief, Department of Labour

CONTENTS

Order	Page
No. 51 Approval to agreement permitting occupation of common lands („uso civico“ lands)	175
No. 52 Provisions concerning the denaturation of mineral oils	176
 Administrative Order	
No. 28 Appointment of substitute member of the Commission for the granting of wages supplementation to workers in industry	178
No. 29 Appointment of a new Allied Military Government Comptroller.....	178
 Notice	
No. 30 Minimum wages for personnel employed by concerns publishing and printing daily papers and periodicals	179
No. 31 Minimum wages for personnel employed by artisan-vulcanizers	179
No. 32 Minimum wages for personnel employed by day-service-hotels (Alberghi diurni)	180
No. 33 Minimum wages for the personnel employed by enterprises running itinerant shows not members of category associations.....	181